

Journée d'études

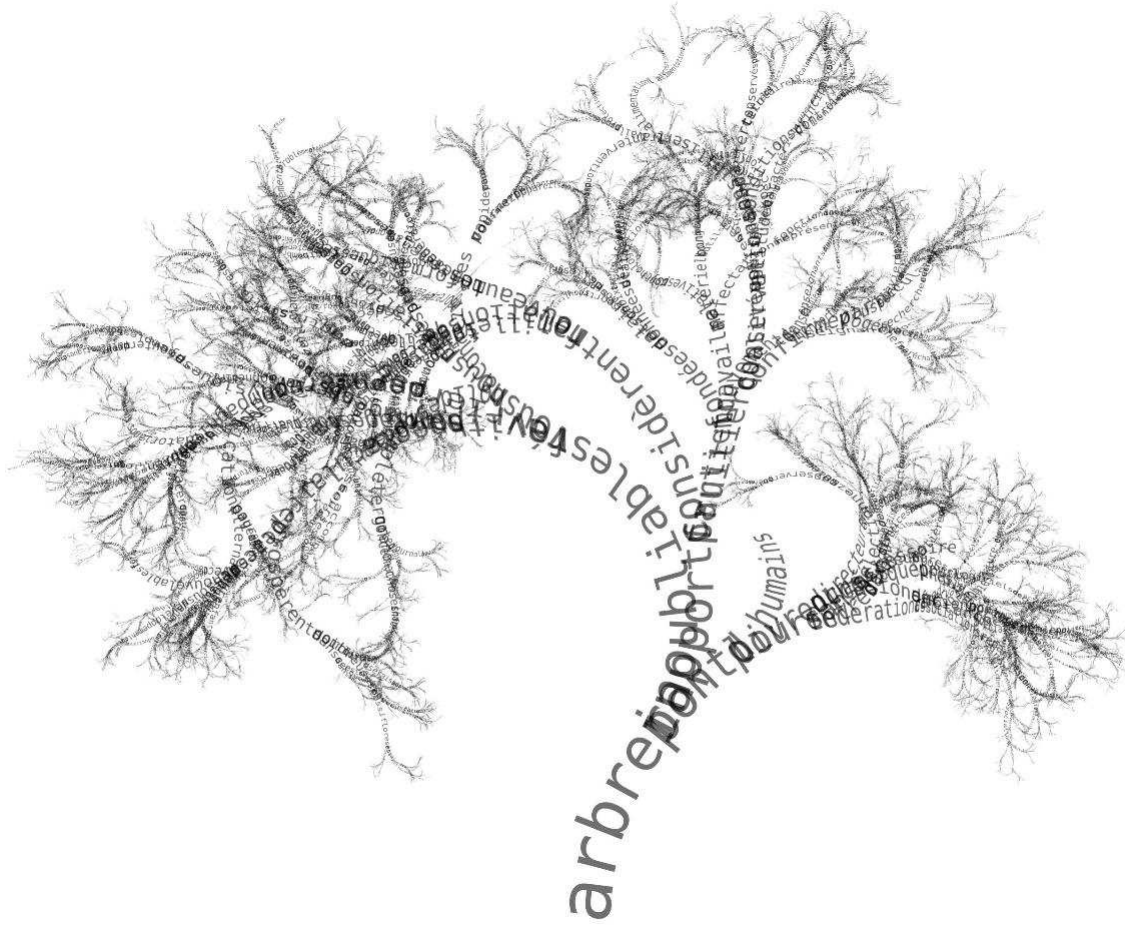
Traduire le plurilinguisme.

La traduction de textes plurilingues de la littérature italienne.

Organisée par le **Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges** (Circ-LECEMO, domaine italo-roman), dir. Jean-Charles Vegliante

22 juin 2013 : 9h.30 - 17h.30

Cité universitaire internationale de Paris - Maison d'Italie



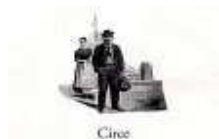
*

Porteurs du projet : Lucrezia Chinellato, Emilio Sciarrino

Contact : lucrezia.chinellato@free.fr

Tél. : 0699284602

Maison d'Italie, Cité internationale universitaire de Paris 17, Bd. Jourdan 75014 Paris



PROGRAMME

9h30-9h40 Ouverture des travaux par Carle Bonafous-Murat, V.P. président le Conseil Scientifique, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 [SPC].

▪ **1ère partie: *Dante ou les fondements du plurilinguisme.***
Modérateur : Emilio Sciarrino

9h40-10h00 **Jean-Charles Vegliante, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**
Traduire la surface – quelques exemples.

10h00-10h20 **Claudia Zudini, Université de Rennes 2**
Traduire en français le plurilinguisme de la *Commedia*.

10h20-10h50 **Débat**

10h50-11h20 **Pause**

▪ **2^e partie : *Deux « classiques » de la littérature italienne.***
Modérateur : Lucrezia Chinellato

11h20-11h40 **Pascaline Nicou, Université Jean Monnet, Saint Etienne**
La traduction du plurilinguisme de Boiardo : comparaison de traductions (1549, 1780, 1994) de passages mêlant ton haut et bas.

11h40-12h00 **Olivia Galisson, Università degli studi di Torino**
En partant d'*Italy* : le plurilinguisme naissant d'une communauté éclatée, une définition pascolienne de l'identité du sujet et la traduction à l'épreuve.

12h00-12h30 **Débat**

Pause déjeuner

▪ **3^e partie : *Traduire le plurilinguisme dans la prose.***
Modérateur : Emilio Sciarrino

14h00-14h20 **Sarah Ventimiglia, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**
La traduction en français de l'expérimentation plurilingue de Cesare Pavese dans *Ciau Masino*.

14h20-14h40 **Lucrezia Chinellato, Université Blaise Pascal, Clermont Ferrand**
Le défi de traduire *Libera nos a malo* de Luigi Meneghello.

14h40-15h00 **Débat**

15h00-15h30 **Pause**

▪ **4^e partie : *Traduire le plurilinguisme dans la poésie.***
Modérateur : Lucrezia Chinellato

15h30-15h50 **Emilio Sciarrino, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**
La libellule : genèse d'une traduction d'Amelia Rosselli.

15h50-16h10 **Ada Tosatti, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**
Poésie babélique: traduire le plurilinguisme de Emilio Villa.

Débat, conclusions et clôture

L'équipe CIRCE du LECEMO (Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges) se propose de faire le point sur les problèmes que pose la traduction de textes plurilingues de la Littérature italienne, après un cycle de séminaires consacré aux divers aspects que revêt cette question – laquelle, présente dès les origines, croise au passage celle de la classique *Questione della Lingua* –, jusqu'aux débats actuels sur l'écriture migrante ou "transnationale", ainsi que l'usage des avant-gardes européennes du XX^{ème} siècle.
